Porównanie tłumaczeń I Jana 3:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Kto zaś ― ma ― dobro ― świata i widzi ― brata jego potrzebę mającego, a zamknąłby ― wnętrze jego od niego, jak ― miłość ― Boga trwa w nim? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kto zaś kolwiek miałby dobra świata a widziałby brata jego potrzebę mającego i zamykałby głębokie uczucia jego przed nim jak miłość Boga pozostaje w nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli ktoś posiada dobra tego świata, a widzi swojego brata w potrzebie i zamyka przed nim swoje wnętrze,\* jak może w nim mieszkać miłość Boga?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Który zaś miałby (dostatek)\* świata i widziałby brata jego potrzebę mającego i zamknąłby (wnętrze)\*\* jego od niego, jak miłość Boga pozostaje w nim? [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kto- zaś kolwiek miałby dobra świata a widziałby brata jego potrzebę mającego i zamykałby głębokie uczucia jego przed nim jak miłość Boga pozostaje w nim |

1. 1) <x>50 15:7-8</x>; <x>490 3:11</x>; <x>660 2:15-16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>690 4:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dosłownie: "życie", w sensie: "środki na życie zapewnione". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Dosłownie "wnętrzności" (symbolizujące uczucia, zwłaszcza współczucie). [↑](#footnote-ref-5)